

## Vincent Berthelier

Université de la Sorbonne / Université de Lausanne

[vincent.berthelier@sorbonne-universite.fr](mailto:vincent.berthelier@sorbonne-universite.fr)

### **Du titi au truand : argot et effet d'argot dans le roman noir français, de la Libération à Mai 68**

Ma communication propose une étude stylistique des romans noirs français des années 1950 à 1970, d'Albert Simonin à A.D.G. Il s'agira de développer une réflexion sur le rôle joué par l'argot dans cette production littéraire, et plus précisément de voir les différents ressorts stylistiques permettant de produire un effet d'argot qui ne se limite pas à un usage lexical spécifique aux classes populaires ou dangereuses.

L'emploi de l'argot est certes un des traits définitoires du moment littéraire que constitue le roman noir d'après-guerre : son emploi dans des proportions inédites chez Simonin ou Auguste le Breton le distingue à la fois des littératures policières antérieures, des premiers romans noirs de Léo Malet et des adaptations françaises de polar anglo-saxon (Cheyney, Chandler). J'étudierai entre autres la mise en scène littéraire et commerciale de son authenticité. Mais le roman de truands repose en partie sur la mise à distance de l'argot du « titi » parisien, au profit d'autres signes de reconnaissance verbaux (ce qu'on voit chez José Giovanni notamment – à cet égard, les travaux d'Alice Becker-Ho, y compris ceux qui peuvent sembler linguistiquement les moins sérieux comme son troisième et dernier ouvrage sur le jargon, sont d'une grande valeur heuristique). Enfin, parmi les procédés qui codifient l'ambiance populaire et criminelle, les formes d'exagération et d'expression du haut-degré forment un domaine qui laisse place à une grande créativité stylistique, et qui permet de contourner les problèmes d'intelligibilité posés par l'argot-cryptoclecte (notamment au cinéma : ce que nous avons appelé le style « comac » (pour « comme ça », expression intensive récurrente) est beaucoup plus adapté à un régime de réception où le spectateur ne peut ni ralentir le débit du film, ni revenir en arrière).

La conclusion sera l'occasion d'interroger l'orientation politique de cette séquence. Si la partition entre polar de droite (avant Mai 68) et polar de gauche (depuis Manchette) est sans doute exagérée, notre étude contribue néanmoins à souligner un tropisme réactionnaire et antirésistancialiste dans le polar argotique des années 1950, tropisme qui peut éclairer la notion de populisme.

## Section 18

### Bibliographie

- A.D.G. 1971. *La Divine Surprise* (Série noire 1429). Paris : Gallimard.
- A.D.G. 1981. *Cradoque's band* (Carré Noir). Paris : Gallimard.
- A.D.G. 1983. *Je suis un roman noir* (Carré Noir). Paris : Gallimard.
- Anscombe, Jean-Claude & Irène Tamba. 2013. Autour du concept d'intensification. *Langue française* 177. 3–8.
- Audiard, Michel. 1950. *Méfiez-vous des blondes* (Spécial police 7). Paris : Fleuve Noir.
- Audiard, Michel. 1973. *Vive la France* (Idée fixe). Paris : Julliard.
- Audiard, Michel. 1978. *La Nuit, le jour et toutes les autres nuits*. Paris : Denoël.
- Bastiani, Ange. 1954. *Arrête ton char, Ben Hur!* (Série noire 222). Paris : Gallimard.  
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3356297j> (23 February, 2021).
- Bastiani, Ange. 1974. *Le Pain des jules* (Carré noir 190). Paris : Gallimard.
- Becker-Ho, Alice. 1993. *Les Princes du jargon : un facteur négligé aux origines de l'argot des classes dangereuses* (Folio essais). Paris : Gallimard.
- Becker-Ho, Alice. 1994. *L'essence du jargon* (Hors série). Paris : Gallimard.
- Becker-Ho, Alice. 2002. *Du jargon héritier en Bastardie*. Paris : Gallimard.
- Blanche-Benveniste, Claire. 1997. *Approches de la langue parlée en français* (L'Essentiel français). Gap : Ophrys.
- Bourdier, Jean. 2005. Quand A.D.G. annonçait la couleur. *La Nouvelle Revue d'Histoire*.
- Breton, Auguste le. 1987. *Argotez, argotez, il en restera toujours quelque chose...* (Vertiges). Paris : Carrère.
- Breton, Auguste le. 1999. *Du rififi chez les hommes* (Folio policier 53). Paris : Gallimard.
- Collovald, Annie. 2001. Entretien avec Didier Daeninckx : une modernité contre la modernité de pacotilles. *Mouvements* 15–16. 9–15.
- Coston, Henry & Albert Simonin. 1943. *Le Bourrage de crâne. Comment la presse trompait l'opinion*. Paris : C. A. D.
- Dard, Frédéric. 2010. *San-Antonio* (Bouquins). Vol. t. 2. Paris : R. Laffont.  
<https://bibliotheques.paris.fr/Default/doc/SYRACUSE/757779/san-antonio-tome-2> (15 March, 2021).
- Desnain, Véronique. 2015. Style et idéologie dans le roman noir. *Itinéraires. Littérature, textes, cultures* (1). <https://doi.org/10.4000/itineraires.2685>.  
<http://journals.openedition.org/itineraires/2685> (8 February, 2021).
- Eibel, Alfred. 1996. Ange Bastiani ou démon. *Le Matricule des Anges* 16.  
[https://lmda.net/1996-06-mat01631-ange\\_bastiani?debut\\_articles=%40978](https://lmda.net/1996-06-mat01631-ange_bastiani?debut_articles=%40978).
- Gadet, Françoise. 2003. "Français populaire" : un classificateur déclassant ? *Marges linguistiques* 6. 103–115.
- Giovanni, José. 1958. *Le Deuxième Souffle* (Série noire). Paris : Gallimard.
- Giovanni, José. 1973. *Le Trou* (Folio). Paris : Gallimard.
- Giraud, Robert & Pierre Ditalia. 1996. *L'argot de la Série noire. 1. l'argot des traducteurs* (Temps noir). Nantes : Joseph K.
- Gris, Fabien. 2020. Adaptation flingueuse. *Temps noir* 22. 166–181.
- Guernec, Julien. 1951. *Paul Monopol* (À la page). Paris : Éditions Jean Froissart.
- Kalifa, Dominique. 2013. *Les bas-fonds : histoire d'un imaginaire* (Données textuelles). Paris : Seuil.
- Lemonier, Marc. 2012. *Michel Audiard : l'intégrale*. Paris : Hors collection.
- Lhomeau, Franck. 2010. Les premiers Français de la Série noire (1<sup>re</sup> partie). *Temps noir* 13. 34–95.
- Lhomeau, Franck. 2011. Les premiers Français de la Série noire (2<sup>e</sup> partie). *Temps noir* 14. 82–159.
- Lhomeau, Franck. 2013. Le passé tous risques de José Giovanni. Conversation avec Bertrand Tavernier. *Temps noir* 16. 63–82.
- Lhomeau, Franck. 2017. La vérité sur l'affaire Audiard. *Temps noir* 20. 200–311.

- Malet, Léo. 1988. *La Vache enragée*. Paris : Hoëbeke.
- Manchette, Jean-Patrick. 2005. *Romans noirs* (Quarto). Paris : Gallimard.
- Mandel, Ernest. 1986. *Meurtres exquis : une histoire sociale du roman policier* (Les Nôtres). (Trans.) Marie Acampo. Montreuil : La Brèche.
- Meizoz, Jérôme. 2001. *L'âge du roman parlant, 1919–1939 : écrivains, critiques, linguistes et pédagogues en débat*. Genève : Droz.
- Ory, Pascal. 1985. *L'anarchisme de droite*. Paris : Grasset.
- Rolls, Alistair, Clara Sitbon & Marie-Laure Vuaille-Barcan. 2016. Disparitions et réapparitions, mort et renaissance : les traductions fantasques de Marcel Duhamel. *Belphegor. Littérature populaire et culture médiatique* 14. <https://doi.org/10.4000/belphegor.735>. <http://journals.openedition.org/belphegor/735> (22 March, 2021).
- Romero, Clara. 2017. *L'intensité et son expression en français* (L'Essentiel français). Paris : Ophrys.
- Simonin, Albert. 1953. L'argot, c'est comme le latin, ça s'apprend tout jeune ou jamais.... *Carrefour* 9.
- Simonin, Albert. 1957. *Le petit Simonin illustré*. Paris : Amiot.
- Simonin, Albert. 1968. *Le Hotu* (Série Noire). Paris : Gallimard.
- Simonin, Albert. 2000. *Touchez pas au grisbi !* (Folio Policier). Paris : Gallimard.
- Sourdou, Marc. 1991. Argot, jargon, jargot. *Langue française* 90. 13–27. <https://doi.org/10.3406/lfr.1991.6192>.
- Sourdou, Marc. 2006. L'intégration stylistique de l'argot dans le roman contemporain. *Revue d'Études Françaises* 11. 189–196.
- Trignol, Fernand. 1955. *Vaisselle de fouille* (Police). Paris : Éditions de la Seine.
- Vanderschelden, Isabelle. 2020. Le développement du scénario des *Tontons* : les paradoxes d'un dialogue culte. *Temps noir* 22. 146–165.